

Coridon's Klage-Vise/ Der hand/ fornedelst fremmed Afgunst/ befle tvungen/ til at forlade dend edle Delia.
1. Med Graad/ min Vænneste/ med Tæere uden Pijn nu auzinger Koridon dig denne Vise fjin:
Achi tag dend an/ min Skatt/ tæenck paa dend store Nod/ som mit Hiert/ med megem Smært/ besværet til min Dod.
2. Der ieg/ o Delia/ dend første gang saae hos dine fede Faar i grønne Enge staa/ Da vovde ieg paa stand til dig mit Hiert' och Sind:
Du varst min och ieg var din/ o skionneste Hyrdind'.
3. Ræt som it Tordenlag it Barn forfærdet smært/ saa lief och mit Geoyt aff dig optændt med færet: Ti dine Oynis Lus vaar mig saadant it Skimm/ at mig need/ ved Kiarlighed/ der ford' i Dodens Pijn.
4. Det varedt ej læng' at ieg var Hiertens glad/ ieg soff i hendis Skiod/ da kam dend blige Had/ at Haftho och Vredt hand med Brande paa mig stoe/ jagde mig slændelig fra sid min Glæd' och Roe.
5. Ade/ o trofast Hiert' du est udi mit Sind: Bliff jo du i Glæde nu/ o edeleste Hyrdind'.
Titel: Afgunst: misuendete v.8: Brande: fakter

Coridon's lament, when because of foreign enmity he was forced to leave the noble Delia.
1. Crying, my fairest, with tears without pain, Koridon sings this little song for you:
Oh, accept it, my Love, and consider the great troubles, which painfully oppress my heart, even on to my death.
2. When I saw you first, oh Delia, standing by your fat sheep in the green meadow, I immediately turned my heart and soul towards you:
You and I belonged together, oh fairest shepherdess.
3. Just as a peal of thunder frightens a little child, my disposition was kindled by you immediately:
For the light of your eyes shone so brightly that they brought a deadly pain because of love.
4. I was not happy for long, sleeping in her lap, for then came pale Hate hitting at me with torches out of revenge and anger: driving me, wretchedly, away from my quietness and peace.
5. Farewell, my Delia, only our bodies are separated, my soul will always be with you.
Farewell, oh faithful heart, you are in my mind:
So live in happiness, my noble shepherdess!

Myrtillo Klage-Vise/ Til sin allerkiæreste Amaryllis/ der hun en Tidlang var forrest paa fremmede Stæder.
1. Ach Amaryllis har du nu forladt de smuckte Volde/ som ligge miest udi min He/ vill dig til andre holde/ Tæenck dig dog om/ min Rosens Blomm/ hvor din Myrtillo trængis/ och efter dig saa længis.

Myrtillo's lament to his most beloved Amaryllis, who for some time had gone away to foreign places.
1. Alas, Amaryllis, have you now left the fair plains, which I like most, and moved to other places? Consider, my rosy flower, how your Myrtillo shall miss you and is aching for you.

3. Min skionne Mo/ saa vel veedet du/ fra dig kand ieg ej bliiffe: Behager dig da/ at ieg nu skal sig i Doden gifve? Vælan/ mit Sind/ o min Hyrdind'/ er færdigt/ om du vilde/ dend soerte Graff at fylde.
5. Thi lad dog/ Amaryllis/ far' Aaer/ Enge der lang hener: Kom ofver Berg' och Fjeld bar' och dig igien hid venne. Kom lig dog/ før Biskoffs Ag mig gandske undertrycker/ och jæmmelig henrycker.
7. I midtertid da leff i Roo/ och spør dig nogen fage/ hvort hen? Da sig: til grønne Skow/ Myrtillo her klage.
Hør saa jeg see/ ej/ kand det skee/ da er min' Oynis Væde omvendt til idel Glæde.
v.1: Volde: marker v.3: færdigt: beredt v.7: fæle: hurtigt

Als er guten Bescheid von seiner Damen Gefunden
1. Ich bey/ Harbey, du gantze Schar/ Der Hürten die im Walt/ Hat ihren auffenhalt/ Vmbflechtet mir mein Haut un Haar/ Mit einem Mirten Krantz/ Ich bin erfroret gantz/ Vnd sehr fro/ dass sich so/ Venus gegen mir erzelt/ Dass ihr Hertz/ ohne Schertz/ Meine Cloris zu mir neigt/ Drum meine Lebens Tag/ Ich Venus danken mag/ Der grossen Ehr/ Vnd frewe mich numehr/ Weil Cloris mich vffs new Anlachtet ohne schew/ Vnd sich gar freundlich nun/ Will zu mir thun/
2. Wenn Auster an des Himmels rund Sich stülft/ drauff Phoebus schnell Die Luft machet wieder hell/ Gleich also jzt bey mir zur Stund Verschwindet alle Fein/ Samt Trawen und Gewin/ Welches ich/ schmerzliglich/ Lange Zeit gelogen hab/ Als ich war/ gantz und gar/ Von ihr so gescheiden ab/ Nun ich springen geh/

3. My fair maid, you know that I cannot stay away from you: Do you want me then to meet my death? If you so wish, my nymph, I have made up my mind to visit the black grave.
5. Amaryllis, do not leave the brooks and plains: cross the mountains and the rocks and come back again. Come swiftly, before the yoke of love completely and painfully crushes me down.
7. However, live in peace, and if anybody asks you where you are going, then answer: to the green wood to hear my Myrtillo's wailing. I must see him: Oh, if this can happen, the tears of my eyes will be changed into eternal happiness.

Well ich sie wieder seh/ Mir ist von Hertenzen voll/ Bin Frewden voll/ Weil ich ihr Müdelein/ Mag wieder küssen fein/ Auch mit ihr haben Schertz/ So lacht mein Hertz/
3. Newlich kriecht ich sie bey der Hand/ Die weicher war als Seid/ Ach was war das vor Frewd/ Mein Hertz vor Liebe gleichsam brand/ Ich wurde stum so fort/ Dass ich nur die drey Wort/ Mocht ich eins/ meher keins/ Dazumahl aussprechen kund/ Dann mir hald/ mit gewalt Wurde lahn die Zung im Mund/ Cloris selbst (tauchte mich) Meiner erbarnte sich/ Fast wieder ihren Brauch/ Drum sprich ich auch/ Brauch nun Barmherzigkeit/ Denn es ist hohe Zeit/ Weil ich fast bin halb Todt/ Dann hatts nicht Nodt.
v.1: fro: froh, vffs new: aufs new v.2: Auster: Spädevindin, itzt: jetzt v.3: Dass ich nur die drey Wort: i.e. "ich liebe dich"

Ein Sommer Liedlein
1. Phoebus ist nun wieder komen/ Hat die Flora angeblickt/ Vnd in Armen sie genomen/ Sie gekusst/ vnd schön geschmückt/ Mit einem bunten Rock/ Als eine schöne Tock/ Ihr gelbes Haar hat sie gezieret/ Mit einem Blumen Krantz/ Darumb sie nun zum Tanz/ Viel schöner Nymphen mit sich führet.
2. Kommet/ kommet laßt vns gehen/ In das Kornland naus mit ihr/ Laßt vns in den Waldern sehen/ Wie der Hirsch vnd andre Thier/ Im Grünen springen rumb/ Hört wie so wunder krumb/ Die Nachtgall her coloriret, Sacht wie an jeden Ort/ In kühlen Schatten dort/ Der Schaffer seine Hürten führet.
3. Oder laßt vns gehen im Garten/ Da viel tausend Blümelein/ Vnd Geweache sich wol arten/ Vnd hervor gepossen sein/ Die Blume Tulipan/ Vielen Thimian/ Die RosMarij vnd Hyacinthen/ Narcissen/ Tausendochon/ Vnd Meyeran da stehn/ Lavendel/ Foley sich auch finden.

4. Vnd die Blum je länger lieber/ Rosen/ Lilien wolgemuth/ Seht was oben Bett hinüber/ Was zur Tafel nötig that/ Die Spargess vnd Salat/ Spanische Lacktuck man hat/ Melanuen/ Gurken/ Artischocken/ Antwien/ Stachelbeer/ Vnd andre Sachen mehr/ Die man zu essen kan abpflocken.
5. Seht die Immen Stöck zur seiten/ Wie die Honig Vögel doch/ Vnd die Nahrung so arbeiten/ Wie der Wein auch wechst so hoch/ Da frische Obat wird saas/ Die Kirchen Birn und Nuss/ Die Opfel/ Pfirsichen/ Pomerantzen/ Citronen/ Feigen auch/ Was in die Küche tauch/ Die Kuben/ Wurzeln/ Kohl und Pflanzen.
6. Seht das liebe Vieh dort grasen/ In der Kieue Weide fein/ Mit den vollen Millich Blasen/ Dort komt ein Heerd Schaf herein/ Hört wie die Sackpoff klinget/ Hört wie die Viehmagd singt/ Seht wie sie Kraut in Blumen pflücket/ Die Erd und Himmel lacht/ Nehmt aber auch in acht/ Was uns zur Lehre sich wohl schicket.
7. Sticht die Sonne dann/ wir sprechen/ Ach es ist so heisse Zeit/ Da denn wol ist auszurechnen/ Keine Frew ist ohne Leid/ Die Blum verweelck/ das Gras Wird abgemeyt/ so dass Nichts ist bestendig auff der Erden/ Was Jrdisch ist verdin/ Der Mensch wird alt und stürbt/ Die Welt muss auch zu nichte werden.
v.1: Tock: knold v.2: naus: hinaus, krumb: krumm v.3: sein: sind v.4: je länger lieber: je länger je lieber: morgenfrue, Bett: bed v.5: Immen Stöck: hästler, Birn: Bienen, Wurzeln: (her) galersdöder v.6: Millich Blasen: (her) yver v.7: wol: wohl

I saw my Lady weep
1. I saw my Lady weep, And sorrow proud to be advanced so In those faire eyes, where all perfections keep, Her face was full of woe. But such a woe (believe me) as wins more hearts, Than mirth can doe with hir intysing parts.
2. Sorrow was there made faire, And passion wise, leares a delightfull thing. Since beyond all speech a wisdom rare, Shee made her sighes to sing, And all things with so sweet a sadnesse move, As made my heart at once both greiv and love.
3. O fayer than ought ells The world can shew, leave off in time to grieve, Inough, inough, your joyfull looks excell, Teares kills the heart, believe, O strive not to be excellent in woe, Which only breeds your beauties overthrow.
4. A shepherd in a shade
1. A shepherd in a shade, his plaining made Of love and lover's wrong Unto the fairest laesse that trod on grasse, And thus began his song. Restore, restore my heart again, Which love by thy sweet looks hath slaine, Lest that, enforce'd by your disdain, I sing "Fye upon love! it is a foolish thing".
2. Since Love and Fortune will, I honour still Your faire and lovely eye What conquest will it be, sweet nymph, for thee If I for sorrow die? Restore, restore my heart again, Which by thy love sweet looks hath slaine, Lest that, enforce'd by your disdain, I sing "Fye upon love! it is a foolish thing".
3. My heart where you have laid, O cruel maide, To kill where you might save? Why have you cast it forth as nothing worth, Without a tombe or grave? O let it be entombed and lie In your sweete minde and memorie, Lest I resound on evry warbling string "Fye upon love! that is a foolish thing".